

船員應用英語

PRACTICAL ENGLISH FOR SEAMEN

(本書附錄音帶二卷)

黃海連編著 · 萬里書店出版

船員應用英語

PRACTICAL ENGLISH FOR SEAMEN

(本書附錄音帶兩卷)

黃海連編著

Geoffrey A. Davis 講錄

香港萬里書店出版

PUBLISHED BY
WAN LI BOOK COMPANY

486, KING'S ROAD, 2/F,
HONG KONG

First Published July 1976

· 萬里有聲叢書 ·

船員應用英語

黃海連編著

出版者：萬里書店

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承印者：金冠印刷有限公司

九龍紅磡差館里3-5號

特價：港幣三十五元

版權所有 * 不准翻印

(一九七六年七月版)

前 言

隨着社會分工的日益精細，行業的種類愈來愈多。在各行各業中必然會出現許多專業性詞彙和習慣語，即所謂“行語”。從事該行業的人員要掌握該行業的“行語”，否則，在工作上將會帶來許多不便。

如同其他行業一樣，航海的人也有他們自己的“行語”。同時，船員還有一個特點，他們跟隨輪船往來於世界各海港之間，經常要與外國人士接觸，如果能掌握一門外語，特別是英語，掌握了英語有關航海方面的專門性詞彙，對他們工作是更為方便的。

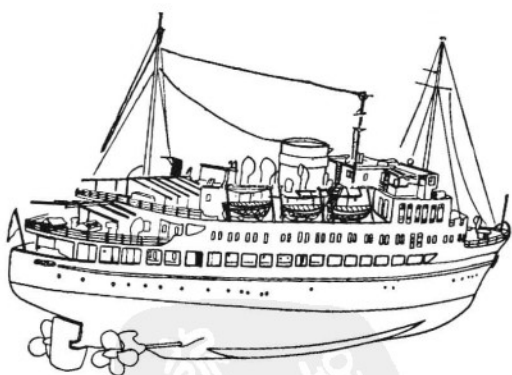
“船員應用英語”一書，是本店出版的“職業英語叢書”之一，是應讀者需要而編寫的。

本書特點是：結合海員實際，專業性強，詞彙豐富，語句簡練，易於學習。

爲了便利讀者自學，每句都採用英、中文對照。譯文中亦同樣盡量使用海員的“行語”。

本書全部英語錄成盒式錄音帶兩卷，隨書一併發售。





CONTENTS

Section 1. Ship's Orders	8
(1) Helm Orders	8
(2) Engine-room Orders	14
(3) Mooring and Unmooring Orders	20
(4) Anchoring Orders	24
Section 2. Preparing Ship for Sea	34
(1) Documents & Crew	34
(2) When Taking Coal in	38
(3) Inspection of an Engine	40
Section 3. On Leaving Port	46
(1) Casting Off	46
(2) With An Operator	48
Section 4. On Entering Port	56
(1) With a Pilot	56

目 次

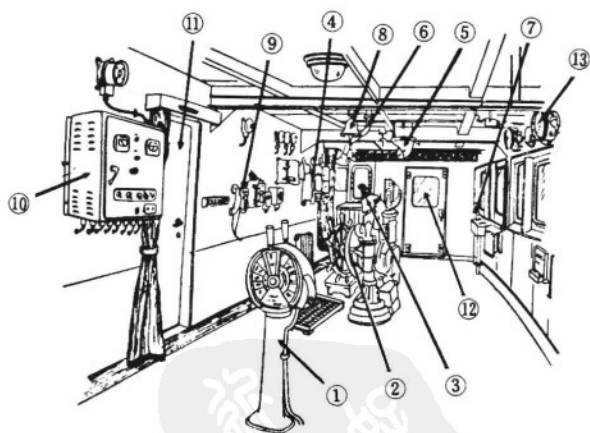
前 言	I
第一節 船舶口令【錄音帶編號：L216A】	9
(1)舵 令	9
(2)車鐘令	15
(3)繫纜和解纜令	21
(4)錨 令	25
第二節 出港準備	35
(1)文件與船員	35
(2)裝煤會話	39
(3)檢查機器	41
第三節 出港時	47
(1)解纜出港	47
(2)與報務員談話	49
第四節 入港時	57
(1)與領港談話	57

(2) With Quarantine Officer	64
(3) Mooring Ship to Pier	70
Section 5. At Anchor	78
(1) With Agent	78
(2) Customs and Immigration	82
(3) Watering	94
Section 6. On Gangway Watch	100
(1) Visitors	100
(2) Asking for Something	106
Section 7. Ship Chandler	114
Section 8. Loading and Discharging	122
(1) Working Time and Efficiency	122
(2) Preparation for Loading and Discharging	124
(3) Opening and Closing the Hatches	132
(4) Adjusting the Derrick	134
(5) During Discharging	140
(6) Dunnage and Stowage	146
Section 9. Tally	160
(1) Asking for papers	160
(2) Asking for Information	164
(3) How to Deal with the Damaged Cargo	170
(4) Dispute	176
Section 10. Salvage	186
(1) Sentences	186
(2) A Short Dialogue	192
(3) Additional Words and Expressions	196

	(2)與檢疫官談話【錄音帶編號：L216B】…	65
	(3)停泊碼頭……………	71
第五節	在停泊中……………	79
	(1)與代理商談話……………	79
	(2)海關和移民局……………	83
	(3)裝水……………	95
第六節	舷梯口值班用語……………	101
	(1)來 客……………	101
	(2)索取物品……………	107
第七節	船舶供應用語【錄音帶編號：L217A～B】	115
第八節	裝卸用語……………	123
	(1)工作時間與效率……………	123
	(2)準備裝卸貨……………	125
	(3)開、關艙……………	133
	(4)調整吊桿……………	135
	(5)卸貨過程……………	141
	(6)墊艙與碼垛……………	147
第九節	理貨用語……………	161
	(1)索取單據……………	161
	(2)詢問情況……………	165
	(3)如何處理殘損貨物……………	171
	(4)爭 論……………	177
第十節	救助用語……………	187
	(1)句 子……………	187
	(2)簡短對話……………	193
	(3)附加詞語……………	197

- ① 傳令鐘 Telegraph
- ② 電力領航操舵裝置 Gyro pilot telemotor
- ③ 雷達指示器 Radar indicator
- ④ 航路記錄器；航跡自畫器 Course recorder
- ⑤ 反映式羅針儀 Projector compass
- ⑥ 到最上駕駛台傳聲管 Voice tube to flying bridge
- ⑦ 到輪機室傳聲管 Voice tube to engine room
- ⑧ 號鐘 Signal bell
- ⑨ 電話 Telephone
- ⑩ 配電盤 Switch board
- ⑪ 海圖室門 Door to chart room
- ⑫ 舷側出入口 Outside doorway
- ⑬ 測程儀指示器 Indicator of log

操舵室設備 (The Wheel House)



【錄音帶編號：L216A】

SECTION 1 SHIP'S ORDERS

(1) Helm Orders

Port a little!

Starboard a little!

Port easy!

Starboard easy!

Port more!

Starboard more!

第一節 船舶口令

(1) 舵 令

左舵一點！

右舵一點！

左舵慢！

右舵慢！

左舵多一點！

右舵多一點！



Hard-a-port!

Hard-a-starboard!

Port 10° (degrees)!

Starboard 20° (degrees)!

Ease her!

Ease the helm!

Ease the wheel!

Midship!

Amidships!

Steady!

Steady as she goes!

Steady so!

Steer 150° (degrees)!

Course 275° (degrees)!

左滿舵！

右滿舵！

左舵10！

右舵20！

回舵！（鬆舵！）

回舵！（鬆舵！）

回舵！（鬆舵！）

正舵！

正舵！

把定！

把定！

把定！

走 150 度！

航向 275 度！



Course again!

Nothing to port!

Nothing to starboard!

Heading to the buoy!

Keep straight to the lighthouse!

Keep to the middle of channel!

Leave the buoy on the starboard (port) side!

Middle the two buoys!

What course?

How are you heading?

Are you on your course?

Right on course.

How does she answer?

Is the rudder answered?